

**Мелетский говор среднечулымского диалекта чулымско-тюркского языка**

**История про чулымца и девушку. Информант Александр Фёдорович Кондияков (1952-2018), записано Валерией Михайловной Лемской в д. Пасечное Тюхтетского района Красноярского края в сентябре 2007 г. Глоссирование и перевод - В. М. Лемская.**

1	kämānāŋ		kelip		üs	kizi
	kämä	-nāŋ	kel		-ip üs	kizi
	kämä	-(B)(I)LA(N)	käl		-(I)p üs1	kiži
	small.boat	COM	come		CVB	river; Chulym person
	маленькая.лодка	COM	приходить; приезжать		CVB	река; Чулым человек
	n	nom:Any	v		cvb.p n	n

üzünde

üz	-ün	-de
üs1	-(S)I(n)	-DA
river; Chulym	POSS.3SG	LOC
река; Чулым	POSS.3SG	LOC
n	nom:Any	nom:Any

A Chulym Turk was going along the Chulym.

Плывёт чулымец по Чулыму.

Кәмәнән келип үс кизи үзүнде.

2	sajdä		köörpaŋan		sariŋ	šaštiŋ	kis		
	saj	-dä	köör	-pa	-ŋan	sariŋ	šaš	-tiŋ	kis
	saj	-DA	köör	-PX(r)	-(G)A(n)	saariŋ	čač	-LI(G)	kis1
	sand	LOC	see	AUX:go	PST	yellow	hair	ADJ	daughter
	песок	LOC	видеть	AUX:идти	PST	желтый	волосы	ADJ	дочь
	n	nom:Any	v	aux.v	v`:Any	adj	n	nom>adj	n

oluruwlu		i	ös	šažin		taraklaŋ	
olur	-uwlu	i	ös	šaž	-in	tarak	-laŋ
olur	-(I)B(I)l(X)	i	ös	čač	-(S)In	taryak	-(B)(I)LA(N)
sit	PRS	RUS.and	one's.own	hair	POSS.ACC	crest; comb	COM
сидеть	PRS	RUS.и	свой	волосы	POSS.ACC	гребень	COM
v	v`:Any	conj	adj	n	n:Any	n	nom:Any

kiryan

kir	-ŋan
kir	-(G)A(n)
scrub	PST
скрести	PST
v	v`:Any

He saw a girl sitting on the sand and combing her yellow hair.

Увидел, что на песке сидит девушка и расчёсывает свои жёлтые волосы.

сайдә көрпаған сарығ щәщтығ қыс олурувлу и өс щәжин тарғақлаң қырған.

3 aǰarozundun			moǰalak	kizina		
aǰarozu	-n	-dun	moǰalak	kiz	-in	-a
aǰarozu	-(S)I(n)	-DXN	moǰalak	<sup>kis1</sup>	-(S)I(n)	-(G)A
forest	POSS.3SG	ABL	bear	daughter	POSS.3SG	DAT
лес	POSS.3SG	ABL	медведь	дочь	POSS.3SG	DAT
n	nom:Any	case	n	n	nom:Any	nom:Any

kaledi

kal -edi

käl -XDI

come PRS

приходить; приезжать PRS

v v':Any

And a bear was coming towards the girl from the woods.

Из леса к девушке крался медведь.

Ажарозундун моғалақ қызына каледи.

4 kizi			šarnınaŋ		köre		šooyul .
kiz	-i	šarn	-i	-naŋ	kör	-e	šooyul
<sup>kis1</sup>	-(S)I(n)	čarın	-(S)I(n)	-(B)(I)LA(N)	kör	-A	čooyul
daughter	POSS.3SG	back	POSS.3SG	COM	see	CVB	no
дочь	POSS.3SG	спина	POSS.3SG	COM	видеть	CVB	нет
n	nom:Any	n	nom:Any	nom:Any	v	cvb.a	nom

The girl didn't see what was behind.

Девушка не видела, что сзади.

Қызы шарнынаң көре шоғул.

5	üs	kizizi	päkläñ		
	üs	kizi	-zi	päk	-läñ
	üs1	kiži	-(S)I(n)	päk	-(B)(I)LA(N)
	river; Чулым	person	POSS.3SG	hard; strong	COM
	река; Чулым	человек	POSS.3SG	крепкий	COM
	n	n	nom:Any	adj	nom:Any

ajlapskan

ajla	-p	-s		-kan
ajyla	-(I)p	-is		-(G)A(n)
shout	CVB	AUX:send		PST
кричать	CVB	AUX:посылать		PST
v	cvb.p	aux.v		v`:Any

The Chulyum Turk began to shout.

Чулымец стал кричать.

Ўс кизизи пәкләң айлапсқан.

6	kizi	kästine			
	kiz	-i	käst	-in	-e
	kis1	-(S)I(n)	käst	-(G)A(n)	-(G)A
	daughter	POSS.3SG	back	PTCP.PST	DAT
	дочь	POSS.3SG	зад	PTCP.PST	DAT
	n	nom:Any	n	v`:Any	nom:Any

köresawayan					što	moğalak	ana	
kör	-e	-sa	-w	-a	-yan	što	moğalak	ana
kör	-A	-sal	-(I)p	al	-(G)A(n)	što	moğalak	ana
see	CVB	AUX:put	CVB	AUX:take	PST	RUS.that	bear	DEM.DAT
видеть	CVB	AUX:класть	CVB	AUX:брать	PST	RUS.что	медведь	DEM.DAT
v	cvb.a	aux.v	cvb.p	aux.v	v`:Any	cnj	n	pron

kaledi

kal		-edi
käl		-XDI
come		PRS
приходить; приезжать		PRS
v		v`:Any

The girl turned around and saw the bear coming at her.

Девушка оглянулась назад и увидела, что на неё идет медведь.

Қызы кәстіне көресаған, што моғалақ ана каләди.

7 kızı		tura		segirip		
kız	-i	tur	-a	segir		-ip
kis1	-(S)I(n)	tura	-A	segir		-(I)p
daughter	POSS.3SG	town; city	CVB	jump; dance		CVB
дочь	POSS.3SG	город	CVB	прыгать; танцевать		CVB
n	nom:Any	n	cvb.a	v		cvb.p

üzüne				täptip		parip
üz	-ün	-e	täpti	-p	par	-ip
üs1	-(S)I(n)	-(G)A	täptä	-(I)p	par1	-(I)p
river; Chulym	POSS.3SG	DAT	run	CVB	go	CVB
река; Чулым	POSS.3SG	DAT	бежать	CVB	идти; ехать	CVB
n	nom:Any	nom:Any	v	cvb.p	v	cvb.p

suuna			sowskan				i
su	-un	-a	so	-w	-s	-kan	i
suy	-(S)I(n)	-(G)A	šom	-(I)p	-is	-(G)A(n)	i
water	POSS.3SG	DAT	*bathe	CVB	AUX:send	PST	RUS.and
вода	POSS.3SG	DAT	*купаться	CVB	AUX:посылать	PST	RUS.и
n	nom:Any	nom:Any	v	cvb.p	aux.v	v`:Any	conj

kajdada		sikwaan		
kajda	-da	sik	-wa	-an
kajda	-DA	šik	-BA	-(G)A(n)
where	LOC	go.out; step.out	NEG	PST
где	LOC	выходить	NEG	PST
pron	nom:Any	v	neg	v`:Any

The girl jumped up, ran off and dove into the water and disappeared.

Девушка соскочив бегом убежала и нырнула в воду и куда-то исчезла.

Кызы тура сегирип үзүне täptip páryp suuna sóvskan и қайдада сыкwaan.

8 a	tarḡaaḡi		ür	šatkan		kumunda
a	tarḡaaḡ	-i	ür	šat	-kan	kum -un -da
a	tarḡak	-(S)I(n)	ür	čat	-(G)A(n)	kum -(S)I(n) -DA
RUS.and	crest; comb	POSS.3SG	long	lie	PST	sand POSS.3SG LOC
RUS.a	гребень	POSS.3SG	долго	лежать	PST	песок POSS.3SG LOC
conj	n	nom:Any	adv	v	v`:Any	n nom:Any nom:Any

And the comb lay on the sand a long time.

А гребень лежал долго на песке.

А тарḡaaḡы үр шатқан қумунда.